

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kobieta* ta miała w domu karmne cielę. Pośpieszyła więc, zarżnęła je, wzięła też mąkę, zagniotła (ciasto) i upiekła praśniki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta ta zaś miała w domu karmne cielę. Prędko więc przyrządziła je, wzięła mąkę, zagniotła ciasto i upiekła praśniki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ta kobieta miała w domu tuczne cielę. Pośpieszyła więc i zabiła je, potem wzięła mąkę, rozczyniła ją i upiekła z niej praśniki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona niewiasta miała karmne cielę w domu, a pospieszywszy się, zabiła je; potem wzięwszy mąki zaczęła, i napiekła z niej praśników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona niewiasta miała cielę karmne w domu, a pośpieszyła się i zabiła je. I wzięwszy mąki zaczęła ją, i napiekła praśników,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobieta miała tuczne cielę w swym domu, pośpieszenie je zabiła, a potem wzięwszy mąkę, rozczyniła ją i upiekła praśne chleby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A owa kobieta miała w domu karmne cielę; szybko je więc zarżnęła i wzięwszy mąki zarobiła ciasto i upiekła z niego placki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta miała w domu utuczone cielę. Zabiła je więc pośpieszenie, wzięła też mąkę, zrobiła ciasto i upiekła z niego placki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta miała w oborze utuczone cielę. Szybko je zabiła. Nabrała mąki, zarobiła ciasto i upiekła podpłomyki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobieta miała tuczne cielę w domu. Zabiła je pośpieszenie, wzięła też mąki, zamiesiła i upiekła praśny chleb.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І була в жінки в домі годована телиця, і поспішила і заколола її, і взяла муку і замісила і спекла опрісноки
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A owa kobieta miała w domu karmne cielę; zarżnęła je więc szybko i wzięwszy mąki, zagniotła oraz napiekła praśników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kobieta miała w domu tuczne cielę. Szybko je więc ofiarowała, a wzięwszy mąki, zagniotła ciasto i upiekła z niego praśne placki.

¹⁾ Miejsce zaznaczone przez masoretów jako środek Ksiąg Samuelowych.